



SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®
UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO
1990

SMG TRANSPORT

SMG Transport ist die Übersetzungssparte für das Transportwesen von Studio Moretto Group, einem internationalen Unternehmen für Sprachdienstleistungen und Content-Management, das sich höchster Qualität und fortlaufenden Forschungsbemühungen verschrieben hat.

Seit 1996 unterstützen wir Unternehmen und Institutionen mit innovativen Übersetzungs-, Redaktions- und Kommunikationsdienstleistungen in allen Sprachen, gewährleistet durch die Qualitätsmarke SMG Languages.

Unsere **muttersprachlichen Fachleute** in unseren **Niederlassungen auf der ganzen Welt**, unsere **Technologie** sowie die Bereitschaft, in Ihren Erfolg zu investieren, stellen die Stärken von SMG Transport dar.

Wir bieten eine umfassende Lösung für Ihre Kommunikation mit dem Ausland, die Förderung **Ihres internationalen Geschäfts** und die Verwaltung mehrsprachiger Inhalte in Echtzeit über eine **speziell für Sie entwickelte Plattform** ebenso wie die laufende Unterstützung unserer BeraterInnen.

SPRACHDIENSTE

- ◆ Fachübersetzungen
- ◆ Dolmetschen
- ◆ Terminologierecherche
- ◆ Lokalisierung von Texten
- ◆ Layout
- ◆ Untertitelung
- ◆ Anlagen für Konferenzen und Simultandolmetschen

ZERTIFIZIERTE DIENSTLEISTUNGEN



Die Zertifizierung ISO 17.100 bescheinigt die Qualität der Sprach- und Übersetzungsdienste.



Die Zertifizierung UNI 10574 gewährleistet, dass unser Angebot der "Definition der Dienstleistungen und Tätigkeiten von Dienstleistern der Übersetzungs- und Dolmetscherbranche" entspricht.



Die Zertifizierung über die Einhaltung der Norm UNI 15038 Übersetzungsdienstleistungen bescheinigt die Qualität unserer Arbeit im Übersetzungsbereich.



Studio Moretto Group wurde von der Organisation URS Italia zertifiziert, die wiederum durch die europäische Akkreditierungsstelle UKAS akkreditiert ist.



SMG ist ausgewählter Partner der Expo 2015.

SMG stellte als offizieller Leistungserbringer der Expo 2015 professionelle Übersetzungs-, Dolmetsch- und Organisationsdienstleistungen für die Agrar- und Lebensmittelindustrie bereit.



SMG[®]
TRANSPORT

WICHTIGSTE BRANCHENKUNDEN

- Hitachi Rail STS S.p.A. (vormals Ansaldo STS S.p.A.) (JP- IT)
- Eurasia Motor Company Srl (IT)
- FIAT (IT)
- Ford (USA)
- General Motors (USA)
- Brenner Basistunnel (IT- AT)
- Gorissen Gronsveld BV (NL)
- IMS Logistics Srl (IT)
- Ingeniería y Economía del Transporte SA (ES)
- Iveco Defense Vehicles S.p.A. (IT)
- Leonardo-Finmeccanica S.p.A. (IT)
- OMR S.p.A. (IT)
- Pezzaioli Rimorchi Srl (IT)
- Region Lombardei (IT)
- Swiss Air (CH)
- John Deere Italiana Srl (IT)
- Deere & Company (USA)
- Società Italiana Autoservizi S.p.A. (IT)
- UFI Filters S.p.A. (IT)
- UPS Italia Srl (IT)
- AENA SA (ES)
- Mercedes Benz Group (DE)
- AVIO S.p.A. (IT)
- Autostrade per l'Italia S.p.A. (IT)
- Cembre S.p.A. (IT)
- Movimoda One Srl (IT)
- Elettronica S.p.A. (IT)
- Italienische Marine (IT)
- Belgische Marine (BE)
- ENAC – Nationale Zivilluftfahrtbehörde (IT)
- Interfly Srl (IT)
- Hafenbehörde Valencia (ES)
- Hafenbehörde Venedig (IT)
- Hafenbehörde Taranto (IT)
- CONBUBIM – Raggruppamento Subacquei e Incursori (IT)
- Gorissen Gronsveld Transport (BE)

HITACHI RAIL STS/ANSALDO STS: ÜBERSETZUNGEN IM HIGH-TECH-BEREICH

Seit 2017 stellen wir Sprachdienstleistungen für den High-Tech-Bereich der **Eisenbahn- und U-Bahnsparte** des Konzerns Hitachi Rail STS S.p.A., ehemals Ansaldo STS S.p.A., bereit. Das Unternehmen ist in rund 30 Ländern vertreten und ein führender Anbieter, der in der Planung, dem Bau und dem Betrieb von Systemen und Dienstleistungen für die Signalgebung und Überwachung im Eisenbahn- und U-Bahnverkehr tätig ist.

Unsere Unterstützung für Ansaldo STS umfasste umfangreiche Übersetzungs-, Revisions- und Terminologieprojekte auf Italienisch, Englisch, Französisch, Deutsch und Tschechisch, Chinesisch, Spanisch, Japanisch, Dänisch und Hebräisch. Die Übersetzungen, die unter Berücksichtigung der spezifischen Fachsprache und in Übereinstimmung mit der **Norm UNI EN ISO 17.100** erarbeitet wurden, fielen zur vollen Zufriedenheit des Kunden aus, der ein fertiges Produkt nach den höchsten Qualitätskriterien und in großer terminologischer Genauigkeit erhielt.



HITACHI
Inspire the Next



Übersetzungs-, Revisions- und Terminologieprojekte auf Italienisch, Englisch, Französisch, Deutsch, Tschechisch, Chinesisch, Spanisch, Japanisch, Dänisch und Hebräisch.



Da wir uns stets auf die vom Kunden geforderte Kosteneffizienz konzentrieren, lag die größte Herausforderung bei unserer Übersetzungsarbeit in der Komplexität der in den **behandelten Themenbereichen erforderlichen Terminologierecherche**.

Wir haben die technische Dokumentation für zahlreiche internationale Ausschreibungen übersetzt, darunter System Integration Plans, detaillierte Beschreibungen der Zugüberwachungssysteme für die automatische ATC-Steuerung, Berechnungen für Eisenbahntransportsimulationen bis hin zu Analysen der Beförderungsdauer, des Mindestabstands und der Mindestgeschwindigkeit. Darüber hinaus gab es eine Reihe von Werbetexten, Kommunikationsmaterialien, Partnerschaftsverträgen und Entwicklungsplänen, die unsere langjährige Zusammenarbeit mit Hitachi abrunden.

• **Übersetzte Sprachen: 20**

• **Fachspezifische Terminologie**

• **Kostenreduzierung für den Kunden: 38 %**



EURASIA MOTOR COMPANY: LOKALISIERUNG VON INHALTEN FÜR DEN EUROPÄISCHEN MARKT

Seit 2008 bietet Studio Moretto Group dem Konzern **Eurasia Motor Company Srl** unter der Marke SMG Transport fachspezifische **Übersetzungs- und Lokalisierungsdienstleistungen** für die Automobilindustrie. Das italienische Unternehmen wurde als Fahrzeugimporteur der chinesischen Great Wall Company gegründet und hat sich 2022 entschieden, sich mit einem eigenen Modell, dem SUV Wave 3, auf dem europäischen Markt zu präsentieren.

Die FachübersetzerInnen von Studio Moretto Group für Transportwesen haben Benutzer- und Wartungshandbücher der in China hergestellten Fahrzeuge übersetzt und die Texte an die Bedürfnisse der westlichen LeserInnen sowie die Besonderheiten des italienischen und europäischen Kontextes angepasst. Die in China produzierten Fahrzeuge sind darauf ausgelegt, die spezifischen Bedürfnisse und Anforderungen der Verbraucher in Südostasien zu erfüllen, die sich stark von den Erwartungen und Anforderungen europäischer Verbraucher unterscheiden.

Aus diesem Grund hat SMG Transport parallel zu den technischen Änderungen, die das italienische Unternehmen bei importierten Fahrzeugen vorgenommen hat, eine komplexe und gründliche **Lokalisierung und kulturelle Anpassung der Inhalte** durchgeführt. Für Eurasia Motor Company Srl haben wir auch chinesisches Werbematerial zu den Fahrzeugen Great Wall, Haval, WEY und Ora Cat **auf Italienisch, Englisch und Französisch übersetzt und angepasst.**

Die von **SMG Transport** durchgeführten sprachlichen Anpassungen wurden parallel zu den von EMC Srl vorgenommenen Änderungen durchgeführt, um das **Produkt an die Bedürfnisse des europäischen Marktes** anzugleichen.



- **Übersetzung und kulturelle Anpassung von Inhalten**
- **Sprachen Südostasiens**



JOHN DEERE ITALIEN: ZUSAMMENARBEIT UNTER FACHLEUTEN SCHAFFT MEHRWERT FÜR DEN KUNDEN

Studio Moretto Group ist seit 2012 Lieferant von **John Deere Italiana Srl**, der italienischen Tochtergesellschaft des großen US-Konzerns Deere & Company, eines führenden Unternehmens in der Entwicklung und Produktion von Landmaschinen.

Die Erfahrung der ÜbersetzerInnen von SMG Transport im Automobilbereich war ausschlaggebend, um die Kriterien für die Auswahl des italienischen Unternehmens durch diesen wichtigen internationalen Kunden zu erfüllen, der speziell auf den italienischen Markt zugeschnittene technische **Fachübersetzungen** benötigt. Die fruchtbare **Zusammenarbeit zwischen unseren Fachleuten** in den verschiedenen Bereichen hat es uns ermöglicht, die Sprachbedürfnisse dieses bedeutenden Kunden zufrieden zu stellen, und Übersetzungen zu liefern, **die speziell auf die Anforderungen des italienischen Markts** abgestimmt sind.

Als profilierter lokaler Partner für dringende Rundum-Fachdienstleistungen haben wir für John Deere Italiana Srl die Übersetzung **von technischen Texten, Handbüchern und Werbeinhalten** übernommen. Hierfür verfügte die italienische Tochtergesellschaft über größere Autonomie als bei den Übersetzungen, die intern vom amerikanischen Mutterkonzern bereitgestellt wurden. Die Arbeitssprachen waren hauptsächlich Italienisch, Englisch und Spanisch.



- **Teamarbeit macht den Unterschied**
- **An die Gegebenheiten des italienischen Marktes angepasste Übersetzungen**



BRENNER BASISTUNNEL: INNOVATION, EFFIZIENZ UND TERMINTREUE

Seit **2009** stellt Studio Moretto Group Sprachdienstleistungen der Marke SMG Transport für die **Brenner Basistunnel BBT SE** bereit, eine Europäische Gesellschaft, die für den Bau des Eisenbahntunnels zwischen Italien und Österreich gegründet wurde.

Für den Brenner Basistunnel wurden mehr als **300 Übersetzungsprojekte** abgeschlossen, deren Umsetzung eine Vielzahl von thematischen Schwerpunkten beinhaltete. Diese reichten von der Übersetzung von Rechtstexten bis zu technischen Texten und der eingehenden Recherche von Fachbegriffen der Geologie und des Bauingenieurwesens. Zu den übersetzten Texten gehören insbesondere Umweltverträglichkeitsgutachten, technische Dokumentationen zur Tunnelführung sowie zu finanziellen Fragen, Analysen der Umweltauswirkungen der Bauprojekte, Genehmigungen und **Rechtsgutachten**. Die Arbeitssprachen sind hauptsächlich Italienisch, Englisch und Deutsch.

In Verbindung mit diesem dynamischen und komplexen Themenbereich sind **Termintreue und Genauigkeit** unseres Projektmanagements unerlässlich. Wir sind imstande, mit unserem **engagierten Team von Sprachexperten** und mit Hilfe innovativer Lösungen bis zu **275 Seiten pro Tag** zu bewältigen. SMG setzt auf den effizienten Einsatz von CAT-Tools wie Across und Trados sowie eigener IT-Technologie. Auf diese Art wird es möglich, binnen 48 Stunden große Arbeitsvolumina zu liefern und den Ansprüchen des Kunden gerecht zu werden.

Die Terminologierecherche bildet seit jeher einen Eckpfeiler unseres Qualitätssicherungssystems. Gemeinsam mit dem Kunden sind wir aktiv an der **Erstellung des Bahnterminologie-Glossars der BBT SE** beteiligt, einem Meilenstein der Branche.

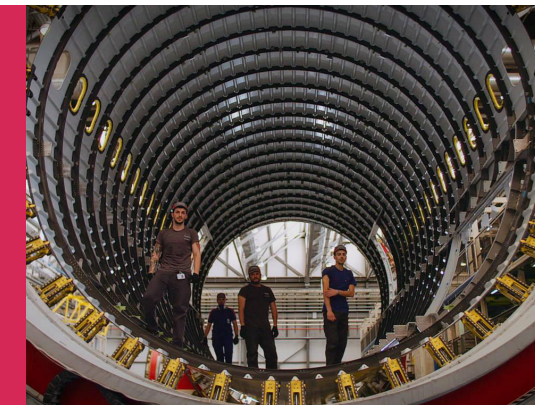


- **Übersetzungsspitzen von 275 Seiten pro Tag**
- **Mehr als 300 Projekte im Übersetzungsbereich.**
- **Senkung der Kosten 23 %**



LEONARDO-FINMECCANICA: WENN DRINGLICHKEIT GLEICHBEDEUTEND IST MIT HERVORRAGENDER QUALITÄT

Mithilfe von CAT-Tools und unserer SMG Desk-Plattform konnten wir Prozesse beschleunigen, **übersetzte Dokumente innerhalb von 15 Minuten** bereitstellen und die Kundenpreise um bis zu 34 % senken.



Als Studio Moretto Group den ersten Auftrag zur Erbringung von Übersetzungsdienstleistungen unter der Marke SMG Transport erhielt, war das jetzige Unternehmen **Leonardo S.p.A.**, ehemals Finmeccanica, einer der weltweit größten Anbieter im Luft- und Raumfahrt- sowie Verteidigungssektor mit über 47 000 MitarbeiterInnen weltweit und einem Umsatz von 14,6 Milliarden bereits **im Jahr 2015**. Die Zusammenarbeit mit einem solchen Riesen setzt auch die Fähigkeit voraus, Übersetzungen mit knappen Lieferfristen bereitzustellen. Um dieser Herausforderung gerecht zu werden, haben wir einen zertifizierten Arbeitsprozess entwickelt, der uns durch die Integration effizienter CAT-Tools und der praktischen Vorzüge unserer SMG-Desk-Plattform den Aufbau umfassender Terminologiedatenbanken und Translation Memorys ermöglicht hat. Dank dieser konnten wir unsere Arbeitsabläufe beschleunigen und **übersetzte Dokumente innerhalb von 15 Minuten ab dem Auftragseingang** liefern, und das bei einer Optimierung **der Prozesse und Tarifsenkungen von fast 34 %**. Diese hervorragende Organisation bedeutete einen weiteren wichtigen Wachstumsschritt von SMG Transport im Bereich der Übersetzung für Luft- und Raumfahrt- sowie Verteidigungstechnologien.

- **Kostenreduzierung für den Kunden: 34 %**
- **Lieferung 15 min. ab dem Auftragseingang**
- **Mehrsprachige Fachglossare**
- **Zertifizierte Qualität**





TRANSLATING YOUR **WORDS**
INTO A BETTER **FUTURE**



SMG[®]

STUDIO MORETTO GROUP



www.smglanguages.com